



50 Años
Instituto Arqueológico Alemán
de Madrid

50 Jahre
Deutsches
Archäologisches Institut
Madrid

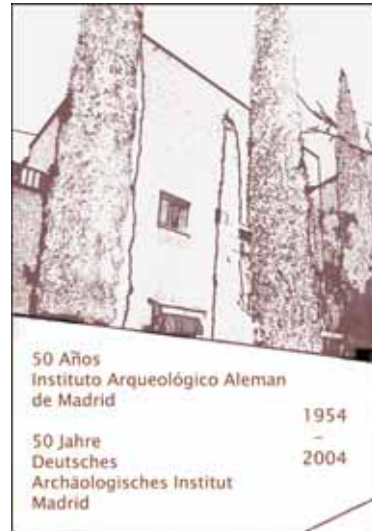


1954
-
2004

1954 - 2004

50 Años del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid
50 Jahre Deutsches Archäologisches Institut Madrid





1954 - 2004

50 Años del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid
50 Jahre Deutsches Archäologisches Institut Madrid

organiza



madrid

CONCEJALÍA DE LAS ARTES



SALA DE EXPOSICIONES DEL MUSEO DE SAN ISIDRO

Del 3 de marzo al 25 de abril de 2004

Exposición

ORGANIZAN:
Ayuntamiento de Madrid
Concejalía de Las Artes - Museo de San Isidro
Instituto Arqueológico Alemán de Madrid

COMISARIO:
Tilo Ulbert

COORDINACIÓN:
Thomas G. Schattner (Instituto A. Alemán)
Rui de Almeida (Instituto A. Alemán)
Tanja Gouda (Instituto A. Alemán)
Salvador Quero (Museo de San Isidro)
Amalia Pérez (Museo de San Isidro)

DISEÑO Y DIRECCIÓN DE MONTAJE:
Juan Pablo Rodríguez Frade, Arquitectos

GESTIÓN ECONÓMICA Y ADMINISTRACIÓN:
Juan María Borreguero
Araceli Hernández
Ana Isabel Vázquez
Paula Casaos
Dolores Manzanal

ASISTENCIA INTERNA:
César Díaz-Aguado
Gema Ramos

PRENSA:
Beatriz de Torres
Javier Monzón
Isabel Cisneros

PUBLICIDAD:
Roberto Leiceaga
José Luis Mendoza
Paloma Suarez

MONTAJE:
Horche, S.L.

REALIZACIÓN AUDIOVISUAL:
La Nave

TRANSPORTE Y EMBALAJE:
Tema, S.A.

SEGUROS:
Stai

Catálogo

TEXTOS:
F. Arnold
M. Blech
Ch. Eger
M. Kunst
Th. G. Schattner
T. Ulbert

TRADUCCIÓN:
M. Prieto
N. Sánchez
S. Tovar

DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN:
R. de Almeida
L. de Frutos
J. F. Calvo

PRODUCCIÓN:
Ideograma GC

EL MUSEO DE SAN ISIDRO Y EL INSTITUTO ARQUEOLÓGICO ALEMÁN
DESEAN EXPRESAR SU AGRADECIMIENTO A LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES,
PERSONAS Y PATROCINADORES:

Hemeroteca Municipal de Madrid
Junta de Castilla y León. Museo Numantino, Soria
Museo Arqueológico de Sevilla
Museo Nacional de Arte Romano, Mérida

José María Álvarez
Marian Arlegui
José Luis de la Barrera
José Bonifacio Bermejo
Carlos Dorado
Jorge Juan Fernández
Fernando Fernández
Carmen del Moral
Marisa Revilla
Manuel Rojo
Silvia Sánchez
Eliás Terés
Inmaculada Zaragoza

Casa Westfalia • Cess • Cometal • Columbus Tours • DKV •
Frank Abegg Consult • Horváth & Partners •
HypoVereinsbank • Linde • MLP • Rödl & Partner • Schüco
International • Serco • Siemark Management Services •
Siemens • Stihl • ZF España

© de los textos: los autores
© de la presente edición:
Ayuntamiento de Madrid - Museo de San Isidro
e Instituto Arqueológico Alemán de Madrid

ISBN: 84-7812-574-4
D.L.: M-9486-2004
Impreso en España

Comité de organización

Ayuntamiento de Madrid

ALBERTO RUIZ-GALLARDÓN
Alcalde de Madrid

ALICIA MORENO
Concejala de Gobierno de Las Artes

MORA APREDA
Delegada de Las Artes

JUAN JOSÉ ECHEVERRÍA
Director gerente de Patrimonio Cultural

CARMEN HERRERO
Jefe de Departamento de Museos y Colecciones

EDUARDO SALAS
Director del Museo de San Isidro

Instituto Arqueológico Alemán de Madrid

GEORG BOOMGAARDEN
Embajador de la República Federal de Alemania en España

HERMANN PARZINGER
Presidente del Instituto Arqueológico Alemán en Berlín

TILO ULBERT
Director del Instituto Arqueológico Alemán en Madrid



Como titular de la Concejalía de Las Artes es para mí un honor presentar esta exposición conmemorativa del aniversario de la reapertura del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid, que sin lugar a dudas contribuirá a un mejor conocimiento y valoración de la extraordinaria labor llevada a cabo por esta institución en nuestro país, poniéndose de manifiesto, una vez más, la magnífica colaboración científica y los lazos de amistad entre Alemania y España.

Con esta iniciativa, el Ayuntamiento de Madrid, a través del Museo de San Isidro, en el que se conservan y exponen colecciones fundamentales para el conocimiento de la arqueología madrileña, ha querido continuar la línea de colaboración con otras instituciones importantes dentro del panorama arqueológico y cultural madrileño, contribuyendo al reconocimiento de una Institución de tan reconocido prestigio y larga trayectoria en el ámbito de la investigación arqueológica internacional.

Los distintos apartados de la exposición recogen variados aspectos del Instituto, desde la historia de la sede central en Berlín hasta los trabajos llevados a cabo por la delegación en Madrid a lo largo de cincuenta años y la labor científica de un equipo en el que se unen representantes de todos los grandes campos de la arqueología, desde la prehistoria hasta la Edad Media.

Estamos seguros de que tanto la exposición como el interesante catálogo que la acompaña servirán para conocer un poco más a fondo el papel de este importante centro de investigación y contribuir, al propio tiempo, a la difusión de la labor desarrollada por los arqueólogos alemanes a lo largo de la historia de la arqueología española.

Por último, no nos cabe sino felicitar al embajador de la República Federal de Alemania, al director del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid y a todos y cada uno de sus colaboradores, por su riguroso trabajo. Asimismo, quiero resaltar el esfuerzo realizado por el equipo del Museo de San Isidro y por todos los profesionales que, de una u otra forma, han hecho posible esta magnífica exposición para conocimiento y disfrute de cuantos se acerquen a visitarla.

ALICIA MORENO

Concejala de Gobierno de Las Artes del Ayuntamiento de Madrid

Das Deutsche Archäologische Institut Madrid feiert den 50. Jahrestag seiner Gründung. Die Entstehungsgeschichte und der Wunsch der Deutschen Archäologie, auf der Iberischen Halbinsel systematisch zu wirken, reichen viele weitere Jahrzehnte zurück.

Das Deutsche Archäologische Institut Madrid genießt in der internationalen Wissenschaft einen ausgezeichneten Ruf, es ist ein tragender Pfeiler unserer kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit Spanien. Die Ergebnisse seiner archäologischen Arbeit kommen allen Ländern zugute, sowohl durch wissenschaftliche Publikationen als auch durch Ausstellung von Funden in spanischen Museen. Die wissenschaftlichen Diskussionen, die das Institut anregt und dafür gleichzeitig ein exzellentes Forum bietet, fördern gemeinsames europäisches Kulturbewusstsein.

Archäologie bringt Licht in vergangene Kulturen und Lebensweisen. Sie hebt Schätze aus der Vergangenheit, damit sie in unserer heutigen Wirklichkeit wieder wahrgenommen und aufgehoben werden. Damit erkennen wir über Grenzen hinweg gemeinsame Wurzeln und Traditionen. Sie überzeugen uns von der großen Vielfalt und Gemeinsamkeit, die unsere Identität als Europäer ausmacht. Mit dieser Gewissheit bleibt Europa offen für sozialen und kulturellen Fortschritt, übt weiter rechtstaatliche Toleranz und selbstverständlichen Respekt für Menschenrechte und wird auch die Kraft finden, seine gemeinsame Verfassung zu gestalten.

Werk und Wirken des Deutschen Archäologischen Instituts in Madrid haben und werden auch in Zukunft diesen Beitrag zu noch mehr Nähe und zum gemeinsamen Kulturbewusstsein in Europa leisten.

El Instituto Arqueológico Alemán de Madrid celebra el 50º aniversario de su creación. Su historia y el deseo de la arqueología alemana de trabajar de forma sistemática en la Península Ibérica, no obstante, se originaron muchas décadas antes.

El Instituto Arqueológico Alemán de Madrid goza de un prestigio extraordinario en los círculos científicos internacionales. Es un pilar central de nuestra cooperación en materia cultural y científica con España. Los resultados de su labor arqueológica son un enriquecimiento para todos los países, gracias tanto a las publicaciones científicas como también a exposiciones de los hallazgos en los museos españoles. Los debates científicos impulsados por el Instituto, a los que además ofrece un foro excelente, fomentan el desarrollo de una común conciencia cultural europea.

La arqueología ilumina culturas y formas de vivir pasadas. Saca a la luz tesoros del pasado para que puedan ser admirados y conservados en nuestra realidad actual. Gracias a ellos descubrimos raíces y tradiciones comunes más allá de nuestras fronteras. Nos muestran la gran diversidad y lo común que conforma nuestra identidad como europeos. Con este saber Europa se mantendrá abierta al progreso social y cultural, seguirá viviendo la tolerancia del estado de derecho y respetando los derechos humanos, y encontrará la fuerza para desarrollar su Constitución.

La obra y la labor del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid han contribuido y contribuirán a un acercamiento y al afianzamiento de una conciencia cultural común en Europa.

GEORG BOOMGAARDEN
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Embajador de la República Federal de Alemania

Es una gran satisfacción para el Museo de San Isidro, poder acoger una exposición como la que hoy presentamos, dedicada a una institución tan arraigada en la historia y la vida cultural de nuestra ciudad, sumándonos con esta iniciativa a los actos organizados con motivo del cincuenta aniversario de la reapertura del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid y con ello a la brillante cadena de acontecimientos que continúan poniendo de manifiesto los lazos de estrecha y amistosa cooperación científica entre los arqueólogos españoles y alemanes.

Nos consta la importante contribución de los arqueólogos alemanes a la definición de la prehistoria y de la arqueología españolas y el continuo intercambio de experiencias entre los especialistas de ambos países, desde la labor desarrollada por algunos pioneros, entre los que cabe destacar figuras de primer orden de la historia de la arqueología, como Emil Hübner, Adolf Schulten o Hugo Obermaier, figura fundamental de la arqueología madrileña, hasta los más recientes proyectos en los que viene trabajando el Instituto Arqueológico Alemán.

Precisamente, hace dos años, tuvo lugar en el Museo de San Isidro el primer ciclo de conferencias sobre Historiografía de la Arqueología Española, dedicado a las instituciones, en el que se ofreció un panorama muy amplio sobre los más variados aspectos institucionales relacionados con la historia de la Arqueología en nuestro país. Entre las intervenciones más relevantes, se incluyó una conferencia específica, a cargo del profesor Michael Blech, sobre la aportación de los arqueólogos alemanes y la labor desarrollada por el Instituto Arqueológico Alemán de Madrid. Desde entonces se ha mantenido una cordial amistad y una colaboración continua entre ambas instituciones, cuyo fruto es la presente exposición, que tiene como objetivo principal dar a conocer al público los distintos trabajos llevados a cabo por esta Institución desde su reapertura en el año 1954, como prueba del importante papel desempeñado por los arqueólogos alemanes en el desarrollo de la arqueología española. Basta sólo con recordar la relación de los directores del Instituto –Helmut Schlunk, Wilhelm Grünhagen, Hermanfrid Schubart Y Tilo Ulbert, su actual director-, para entender el hondo significado que tiene esta institución en la historia de nuestra ciudad.

Entre los muchos episodios que ilustran este continuo intercambio entre profesionales de ambos países, jalonado por largas y repetidas estancias de alemanes en España y de españoles en Alemania, se encuentran algunos de los más brillantes momentos de la historia de la arqueología española. Limitándonos sólo al ámbito de la arqueología madrileña, no podemos dejar de

citar los períodos protagonizados por Hugo Obermaier, el alemán de la arqueología madrileña, y su discípulo José Pérez de Barradas en las investigaciones prehistóricas en los alrededores de la ciudad, o la formación en Alemania de Julio Martínez Santa-Olalla, primer director y fundador del Instituto Arqueológico Municipal de Madrid y su colaboración en algunas excavaciones promovidas por el Instituto Arqueológico Alemán.

La importancia de la labor desarrollada por el Instituto Arqueológico Alemán de Madrid, es evidente, no sólo en las actividades científicas desarrolladas por esta Institución, tanto en nuestro país como en Marruecos y Portugal, muchas de ellas incluidas en la exposición, sino también por la serie de publicaciones, que sirven para dar a conocer y divulgar todos estos proyectos, entre las que podemos destacar la prestigiosa revista *Madrider Mitteilungen*.

La muestra se ha estructurado en cinco apartados de acuerdo con el proyecto presentado por el comisario de la exposición Tilo Ulbert, director del Instituto, con su equipo científico, integrado por especialistas en todos los campos de la arqueología: Prehistoria, época romana, época paleocristiana, época altomedieval e Islam. Junto con la abundante documentación gráfica y textual aportada por el propio Instituto sobre las más importantes intervenciones (Ambrona (Neolítico), Fuente Alamo (Edad del Bronce), Munigua (época romana), el mausoleo paleocristiano de Centelles en Tarragona, la alcazaba de Almería, etc.), se exponen una serie de objetos y hallazgos cedidos en préstamo por varios museos españoles procedentes de las excavaciones citadas.

Por último, deseo expresar nuestro agradecimiento a cuantas personas e instituciones han colaborado con nosotros de forma tan generosa para hacer realidad este merecido homenaje al Instituto Arqueológico Alemán de Madrid, y en especial al equipo científico de esta Institución, encabezado por su director, por la confianza que han depositado en nosotros desde un principio y por la elección del Museo de San Isidro como marco más adecuado para la celebración de su aniversario.

EDUARDO SALAS
Director del Museo de San Isidro

Nachdem eine Vertretung des Deutschen Archäologischen Instituts sowohl von deutscher als auch von spanischer Seite ein langer gehegter Wunsch war, kam es im Jahre 1943 zu einer ersten Gründung eines kleinen Instituts durch den auf der Iberischen Halbinsel wohlbekannten Kunsthistoriker Helmut Schlunk. Allerdings war der Bestand dieser Einrichtung nur von kurzer Dauer, denn schon 1945, noch vor Ende des Zweiten Weltkriegs, wurde das Institut wieder geschlossen, die Bibliothek der Alliierten Kontrollkommission unterstellt.

Es dauerte bis zum Jahre 1953, ehe Helmut Schlunk offiziell nach Spanien zurückkehren konnte und schließlich am 2. März 1954 im neu erworbenen Haus in der Calle Serrano 159 zusammen mit zahlreichen geladenen Gästen innerhalb eines feierlichen Aktes die Wiedereröffnung des Deutschen Archäologischen Instituts Madrid begehen konnte. Tags darauf, am 3. März wurde die inzwischen durch Ankäufe in Deutschland erheblich vergrößerte Bibliothek der wissenschaftlichen Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Der Erstgründung von 1943 wurde bereits 1993 innerhalb eines wissenschaftlichen Kolloquiums gedacht, welches ehemalige und aktuelle Mitarbeiter des Hauses vereinigte.

Die gegenwärtige Ausstellung konnte auf grund der guten Zusammenarbeit zwischen dem Museum San Isidro und dem Deutschen Archäologischen Institut in Madrid realisiert werden und erinnert an die Wiedereröffnung des Instituts vor auf den Tag genau 50 Jahren. Erst mit diesem Datum begann die wissenschaftliche Arbeit der noch kleinen Institutsbesetzung auf der Iberischen Halbinsel. Noch im Jahr 1954 wurden die ersten Aktivitäten innerhalb des ersten großen Projektes, der Untersuchung des frühchristlichen Mausoleums von Centelles bei Tarragona, gestartet. Die darauffolgende 50jährige Forschungstätigkeit des Deutschen Archäologischen Instituts Madrid wird in der Ausstellung dokumentiert.

Es versteht sich von selbst, dass hier nur über einen kleinen Teil der Tätigkeiten berichtet werden kann. Deshalb haben wir uns darauf beschränkt, zwar kartographisch möglichst alle Projekte aufzuzeigen, jedoch für jede der vier großen Epochen nur einige besonders charakteristische Beispiele in Texte und Bild auszuwählen. Viele Projekte, die eine Darstellung ebenfalls verdient hätten, oder all die Forschungen, die die einzelnen Mitarbeiter innerhalb von 50 Jahren

Siguiendo un deseo largo tiempo acariciado tanto por parte alemana como española de que existiera una representación del Instituto Arqueológico Alemán en España, Helmut Schlunk, historiador del Arte muy bien conocido en la Península Ibérica, pudo fundar finalmente un pequeño Instituto en 1943. Ciertamente que esta institución tuvo una vida sumamente breve, ya que en 1945, antes de que terminara la Segunda Guerra Mundial, volvió a cerrarse el Instituto y la biblioteca quedó en manos de la Comisión de Control de los Aliados.

Helmut Schlunk pudo regresar oficialmente a España el año 1953. Y ya el 2 de marzo de 1954, en el recién adquirido edificio de la Calle Serrano 159 y en una ceremonia festiva con la presencia de numerosos invitados, se celebró la reapertura del Instituto Arqueológico Alemán en Madrid. Al día siguiente, el 3 de marzo, abrió ya sus puertas al público científico la biblioteca, que entre tanto había sido engrosada considerablemente con importantes adquisiciones en Alemania.

La primera fundación de 1943 ya se conmemoró en 1993 en un coloquio científico que reunió a antiguos y nuevos colaboradores del Instituto.

La exposición presente se realiza gracias a la colaboración entre el Museo de San Isidro y el Instituto Arqueológico Alemán y se hace en exacta coincidencia con el día en que se celebran los cincuenta años transcurridos desde la reapertura del Instituto. Es en ese momento cuando comenzó la labor científica de un equipo todavía bastante reducido en la Península Ibérica. No había terminado el año 1954 cuando se iniciaron los primeros trabajos para el primer proyecto de importancia, la investigación del mausoleo paleocristiano de Centelles en Tarragona. En la exposición se documenta la actividad investigadora del Instituto Arqueológico de Madrid durante los 50 años que han transcurrido desde este primer proyecto.

Es comprensible que en la exposición no pueda reflejarse más que una pequeña parte de las actividades realizadas. Por eso nos hemos limitado a seleccionar – aunque siempre intentando mostrar al menos cartográficamente todos los proyectos posibles – algunos ejemplos especialmente característicos de cada una de las cuatro grandes épocas, con apoyo de texto y fotografía. Muchos proyectos que también habrían merecido ser presentados en la exposición, así como todas las investigaciones que han realizado los colaboradores durante estos 50 años además de las excavaciones, se presentan aquí sólo al margen. Pero están documentados ya en innumerables publicaciones.

außerhalb von Grabungen durchgeführt haben, treten hier nur am Rande in Erscheinung. Sie sind jedoch in unzähligen Publikationen dokumentiert.

Bei der Betrachtung der Ausstellung erkennt man, dass die Arbeit des Instituts nicht möglich gewesen wäre, ohne den immerwährenden kollegialen und freundschaftlichen Kontakt mit den Archäologen und Historikern Spaniens und Portugals, Grundlage für gemeinsame und grenzüberschreitende Anstrengungen, Licht in die gemeinsame europäische Vergangenheit zu bringen.

Seit Beginn der Arbeit des Instituts haben sich in zunehmendem Maße Verbindungen zu den meisten wissenschaftlichen Einrichtungen Spaniens und Portugals entwickelt, und kaum ein Museum oder eine Universität, die nicht in irgendeiner Form im Laufe der Jahre mit uns zusammengearbeitet hätte. In diesem Zusammenhang seien ebenso die jeweiligen gemeinsamen Grabungen und Forschungsprojekte wie unsere Bibliothek genannt, die stets allen Archäologen offen stand und offen steht. Wir wissen es zu schätzen, dass die verschiedenartigen wissenschaftlichen Aktivitäten immer von persönlichen und freundschaftlichen Kontakten geprägt sind. Der großen Archäologenfamilie gebührt daher mein erster Dank.

Zu danken haben wir auch der politischen Seite unserer Gastländer, die unsere Forschungen über die vielen Jahre hinweg erst möglich gemacht hatte. Die Kulturbehörden der zahlreichen Regionen, in denen das Deutsche Archäologische Institut Madrid arbeitet, haben unsere Forschungen meist ohne Schwierigkeiten genehmigt und gefördert. Im konkreten Falle dieser Ausstellung ist die Stadt Madrid zu nennen, die wir seit so vielen Jahren als wissenschaftliche und für viele Mitarbeiter auch persönliche Heimat ansehen dürfen. Der Bürgermeister, Herr Alberto Ruiz-Gallardón, und die Kulturbeauftragte, Frau Alicia Moreno Espert, haben die Idee unserer Ausstellung von Anfang an begrüßt und unterstützt. Mit dem Madrider Museo de San Isidro ist der sicher passendste und auch würdigste Ausstellungsort gefunden worden. Die Herren Eduardo Salas Vázquez und Salvador Quero Castro, sowie alle Mitarbeiter des Hauses haben zusammen mit dem Architekten Herrn Juan Pablo Rodríguez Frade und seinem Stab an der Vorbereitung der Ausstellung mitgewirkt.

Auf deutscher Seite habe ich besonders unserem Botschafter, Herrn Georg Boomgaarden, zu danken, der sich unser Projekt von Beginn an zu seinem

Contemplando la exposición se percibe que la labor del Instituto no habría sido posible sin el contacto permanente, amistoso y siempre marcado por la cooperación con los arqueólogos e historiadores de España y Portugal, base de esfuerzos comunes que ha superado fronteras para iluminar el común pasado europeo.

Desde el inicio de la actividad del Instituto se han desarrollado de manera creciente contactos con casi todas las instituciones científicas de España y Portugal, y apenas hay museo o universidad que no haya colaborado de alguna forma con nosotros en estos años pasados. Aprovechamos para mencionar aquí las excavaciones conjuntas y los proyectos de investigación, así como nuestra biblioteca, que siempre ha estado abierta - y así seguirá siendo - para todos los arqueólogos. Nos enorgullecemos de que nuestras variadas actividades científicas se hayan distinguido siempre por entrañables relaciones amistosas, personales. Por ello, quiero expresar mi agradecimiento en primer lugar a la gran familia de los arqueólogos.

Debemos expresar también nuestro agradecimiento a los estamentos políticos de los países que han acogido nuestra actividad, condición imprescindible para que haya sido posible nuestra labor de investigación a lo largo de todos estos años. Los organismos de cultura de las numerosas provincias y autonomías en las que trabaja el Instituto Arqueológico Alemán han autorizado prácticamente sin trabas y a menudo también han fomentado nuestras investigaciones. En el caso concreto de esta exposición hay que mencionar a la Villa de Madrid, que desde hace tantos años podemos considerar nuestro hogar científico y, para muchos colaboradores, también nuestro hogar familiar. El Excmo. Sr. Alcalde, D. Alberto Ruiz-Gallardón y la Concejala de Las Artes, Dña. Alicia Moreno Espert, saludaron y apoyaron desde el principio nuestra idea de hacer esta exposición. En el Museo madrileño de San Isidro hemos encontrado sin duda los locales más adecuados y más dignos imaginables. D. Eduardo Salas Vázquez, D. Salvador Quero Castro y todos los colaboradores del Museo han participado junto con el arquitecto D. Juan Pablo Rodríguez Frade y su equipo en la preparación de la exposición.

Por parte alemana me gustaría agradecer especialmente al Excmo. Sr. Embajador, D. Georg Boomgaarden, que desde un principio hiciera suyo el proyecto tomando a su cargo el patronazgo. También quisiera agradecer a un grupo de representantes de los medios económicos alemanes y españoles, con su

eigenen gemacht und die Schirmherrschaft übernommen hat. Danken möchte ich auch einem Kreis von Vertretern der deutschen und spanischen Wirtschaft und ihrem Koordinator Herrn Frank Abegg für ihren finanziellen Beitrag zum Gelingen der Ausstellung.

Alle Kollegen des eigenen Hauses in der Calle Serrano 159 haben seit Monaten ihr Bestes zum Zustandekommen der Ausstellung geleistet, indem sie Text- und Bildvorlagen ihrer archäologischen Spezialgebiete lieferten. Ebenso groß ist die Leistung aller Mitarbeiter und Freunde, welche sich um Gestaltung der Layouts für die Tableaux und den Katalog sowie um kartographische Gestaltung und Übersetzungen kümmerten.

Viele der in der Ausstellung dokumentierten Forschungsergebnisse wurden von Angehörigen des Instituts erzielt, die inzwischen an anderen wissenschaftlichen Einrichtungen tätig sind, sich im wohlverdienten Ruhestand befinden oder bereits verstorben sind. Ein großer Teil gerade der älteren oder langfristigen Projekte geht auf diese Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zurück, denen ich an dieser Stelle ganz besonders danken möchte.

coordinador D. Frank Abegg al frente, por un apoyo económico que ha contribuido a hacer posible la exposición.

Todos los colegas de nuestro Instituto de la Calle Serrano 159 se han esforzado al máximo durante los pasados meses para preparar la exposición, elaborando textos y preparando muestras y fotografías de sus respectivas áreas arqueológicas. También ha sido de gran importancia la labor de todos los colaboradores y amigos del Instituto ocupándose del diseño, de las maquetas de los carteles y del catálogo, así como del diseño de la cartografía y la traducción de textos.

Muchos de los frutos de la investigación que se documentan en la exposición fueron obtenidos por miembros del Instituto que en la actualidad trabajan en otros organismos científicos o, en otros casos, disfrutan ya de una bien merecida jubilación. Una buena parte de los proyectos más antiguos o de los de larga duración se deben a colaboradoras y colaboradores que ya no se encuentran entre nosotros. Vaya para ellos mi última expresión de profundo y sincero agradecimiento.

PROF. DR. TILO ULBERT
Direktor des Deutschen Archäologischen Instituts, Madrid
Director del Instituto Arqueológico Alemán, Madrid